

## COMPARACIÓN DEL ‘DISCURSO INFORMATIVO’ EN EL PERIODISMO DEL SIGLO DIECINUEVE EN NUEVA GRANADA Y ESPAÑA<sup>1</sup>

COMPARING NINETEENTH CENTURY NEWS DISCOURSE IN NEW GRANADA AND SPAIN

MICAELA CARRERA DE LA RED  
Universidad de Valladolid (España)  
micaela@fyl.uva.es

El propósito de este trabajo es el estudio de los procesos de incorporación de las noticias en los tempranos periódicos del Virreinato de Nueva Granada, en el siglo XIX. Un género textual que es fuente de las noticias es el de las "gacetas".

Se trata de poner ejemplos de las estrategias discursivas y pragmáticas que se ponen en juego en el traslado de noticias políticas y culturales entre distintos periódicos, el *Redactor Americano* (Bogotá) y la *Gaceta de Madrid*.

Los informes políticos y culturales apropiados mostraron estructuras convencionalizadas y frases estereotipadas, y sin embargo, en estos artículos se muestra cómo cambian estas estrategias léxicas y semánticas a finales del siglo XVIII.

**Palabras clave:** discurso informativo, registro periodístico, estrategias lingüísticas

The purpose of this paper is the study of the processes of incorporation of news in the early newspapers of the Viceroyalty of New Granada, in the nineteenth century. A textual genre that is the source of the news is that of the "gazettes".

It consists to give examples of discourse and pragmatic strategies that come into play in the transfer of political and cultural news from various newspapers, the *Redactor Americano* (Bogotá) and the *Gaceta de Madrid*.

The political and cultural reports proper showed conventionalized structures and stereotypical phrases, and yet these articles show how these lexical and semantic strategies changed during the late eighteenth century.

**Keywords:** news discourse, journalistic register, linguistic strategies

### 0. DISCURSO INFORMATIVO

Una especialidad reciente de investigación en análisis histórico del discurso o en pragmática histórica es la denominada en inglés *news discourse*, que podríamos traducir como

---

<sup>1</sup> Esta contribución forma parte de una investigación más amplia incluida en un Proyecto I+D del MINECO (España) con el título "Análisis histórico del discurso en el español de Colombia" (FFI2012-31205).

“discurso informativo” en un sentido amplio, y que se refiere al análisis discursivo sobre todo de los periódicos de épocas de inicio (siglos XVII, XVIII y XIX), pero en la etapa histórica denominada por los historiadores Temprana Edad Moderna (principios del siglo XVI hasta mediados del siglo XVII) incluye también el discurso de las crónicas y relaciones y el de las informaciones de carácter médico o científico. En estos estudios se trata de analizar diferentes aspectos de este tipo de discurso informativo, definido, según Claridge (2010: 588), como “el informe o versión de los hechos o acontecimientos recientes, presentados o que llega a uno como información nueva, nuevos hechos como objeto de informar o hablar”. Se trata de un dominio de lengua caracterizado por funciones comunicativas distintivas, prácticas y rasgos lingüísticos típicos, formas convencionalizadas y tipos de textos producidos por un grupo específico (social, profesional).

Las investigaciones sobre este tipo de discurso emprendidas hasta la fecha se refieren tanto al inglés o al alemán (Jucker 2006, 2009, Claridge 2010) como al español y a otras lenguas romances como el francés, el italiano o el portugués (Dahmen, Holtus & Kramer 2006, Lebsanft 2006, Wilhelm 2006).

En el dominio hispánico, esta manera de enfocar el estudio de la lengua en los textos vinculados a la transmisión de hechos y datos en la metrópoli y la colonia a finales del siglo XVIII y principios del siglo XIX ofrece ciertas reticencias desde la historia. Así por ejemplo, tal como manifiesta Silva (2003: 8) en un trabajo sobre el periodismo y la prensa en época de orígenes en Colombia, resulta un poco anacrónico hablar de “información” refiriéndose a las formas de comunicación durante la época de las Sociedades del Antiguo Régimen. Pese a lo cual, este historiador señala como útil hablar de transmisión de “noticias” en una tipología de textos comprendida, entre otros, por libelos, panfletos, pasquines y papeles periódicos.

Puede hablarse de que en la conformación del “macro-registro” periodístico, mediante dos procesos o procedimientos, se toman prestadas estrategias discursivas y piezas de lengua: el de *imitación –mimicking* (Pêcheux 1982)– de términos preconstruidos que reconstruyen la parte semántica, de fórmulas que circulan de texto a texto, y el de *adaptación, o apropiación* de piezas (trozos, fragmentos) de textos precedentes. Aplicado este método de estudio de configuración a los papeles periódicos de principios del siglo XIX en la ciudad de Santafé de Bogotá, es posible detallar las convenciones o “modelos” a los que estos se vinculan en sus orígenes, es decir, aquellos tipos textuales justificados socio-históricamente y que se construyen de acuerdo con unas normas y rutinas vigentes de las cuales se sirven los periodistas, para conseguir los propósitos comunicativos y situacionales asociados al “registro periodístico” (Carrera 2012: 13-28).

En esta ocasión, el interés se centra en constatar las estrategias de incorporación del discurso de noticias de principios del siglo XIX en un “papel periódico”, el *Redactor Americano*, el primero publicado en la ciudad de Bogotá, de forma preferente desde otro tipo textual, las “gacetas”, principalmente la *Gaceta de Madrid*. La materia será la transmisión de noticias sobre Estados Unidos procedentes de este nuevo país americano en un contexto histórico muy concreto: la alianza entre el rey de España y el emperador de los franceses en guerra contra la monarquía británica, así como el papel de Estados Unidos como país teóricamente neutral, pero con unos intereses de expansión territorial en clara contradicción con los intereses españoles en América del Norte.

## 1. CONTEXTO HISTÓRICO Y SITUACIONAL

Nos centramos en el análisis discursivo de noticias sobre Estados Unidos incluidas en el *Redactor Americano del Nuevo Reyno de Granada* (Santafé de Bogotá, 1806-1809), del publicista Manuel del Socorro Rodríguez (Bayamo, Cuba, 1758 - Santafé de Bogotá, 1819) (Torre Revello 1947, Cagua Prada 1966). Este era un periódico bogotano de periodicidad quincenal dedicado a la difusión de noticias de la capital y del territorio del virreinato de Nueva Granada, así como de toda la América española y, en general, de todo el continente americano, complementado con *El Alternativo del Redactor Americano* (1807-1809), que trataba de temas culturales y literarios, al tiempo que informaba sobre la situación política del momento en Europa<sup>2</sup>. En la comparación con noticias de idéntica procedencia y publicadas en el mismo lapso temporal, concretamente en el año 1807, en la *Gazeta de Madrid*. Guinard (1973: 113) describió a la *Gazeta de Madrid* como “un seco y escueto instrumento de información y de propaganda gubernamental” (“un sec et mince instrument d’information et de propagande gouvernementale”). La *Gazeta*, fundada un siglo antes, había pasado en 1762 a ser una publicación oficial, dependiente de la Secretaría de Estado, cuyos ejemplares se distribuían a suscriptores de España y de la América española. Según Enciso Recio (1957: 139), “[las remisiones a América de los ejemplares de la prensa oficial, la *Gazeta* y el *Mercurio Histórico y Político*] [s]e hacían en paquebotes de la Renta de Correos, por dos rutas: la carrera de La Habana, enlazada con Nueva España, Cartagena e Islas de Barlovento, y la de Buenos Aires, con ramificaciones hacia Perú y Chile”.

En palabras de Martínez-Shaw (1989: 531):

Paralelamente a la iniciativa particular, la corona había iniciado la publicación de periódicos oficiales, como la *Gazeta de Madrid* (que, en circulación desde 1661, pasaría a ser editada por el gobierno un siglo más tarde) y el *Mercurio Histórico y Político* (1756), que junto a la anterior se reservaba el monopolio de las noticias políticas y militares.

Véase también a este respecto la recopilación elaborada por García Melero (1977) de noticias de los inicios de la independencia estadounidense, así como de los precedentes de esta, publicadas en ambos periódicos entre los años 1763 y 1776. En un contexto más amplio son importantes los respectivos capítulos de los libros de Rodríguez (1976: 170-171) y de Simmons (1992: 21-26), que tratan también sobre la difusión en el mundo hispánico a través de la prensa oficial de las noticias de la independencia de Estados Unidos.<sup>3</sup>

Para nuestra investigación utilizamos el servicio de búsqueda electrónica de la sede virtual de la Agencia Estatal *Boletín Oficial del Estado* (Gobierno de España, Ministerio de la Presidencia). La *Gazeta*, como colección histórica, reúne las disposiciones y noticias publicadas en los diarios oficiales desde 1661 hasta 1959, (<http://www.boe.es/buscar/gazeta.php>). Este servicio de búsqueda permite obtener también copias facsimilares de los distintos números de la *Gazeta de Madrid* desde su creación en 1661, así como de las demás publicaciones gubernamentales españolas (con sus respectivas denominaciones), hasta 1959. Y por otra parte, tomamos en cuenta la colección facsimilar de los primeros 48 números del *Redactor Americano*

<sup>2</sup> Otro tipo de aproximaciones al registro periodístico de orígenes en Colombia se han elaborado mediante la aplicación del método de análisis multidimensional (Carrera de la Red 2009, 2011, 2012).

<sup>3</sup> En lo que respecta al estudio histórico de la prensa colombiana en la época inmediatamente anterior a la independencia, hay que mencionar las investigaciones de Silva (1988, 2002 y 2003), Antolínez Camargo (1991) o el libro de Peralta Agudelo (2005). Sobre el lenguaje de los papeles periódicos colombianos hay trabajos destacados que es necesario mencionar, como los de Niño-Murcia (2001), Rodríguez Núñez (2009) y Villamizar Duarte (2012).

(correspondientes, a partir del tercero, a los años 1807 y 1808), disponibles para consulta en el sitio *web* del Banco de la República de Colombia<sup>4</sup>.

El hecho de que las primeras noticias de Estados Unidos empezaran a aparecer en el *Redactor Americano* a lo largo de los números correspondientes a 1807 nos llevó a fijar este año para la comparación entre ambas publicaciones periódicas. En palabras de Lynch ([1989] 1991: 286):

[...] la Guerra de Independencia Norteamericana no fue un terreno fácil para la intervención [española]. Carlos III se vio dividido entre el deseo de hostigar a su rival colonial –lo que explica su ayuda encubierta a los rebeldes a partir de 1776– y el temor sobre sus posesiones americanas, que provocó su actitud ambigua respecto a la independencia. Floridablanca [el secretario de estado español] comentó con el embajador inglés que “un acontecimiento como la independencia de América sería el peor ejemplo para otras colonias y convertiría a los americanos en los peores vecinos, en todos los sentidos, que podrían tener las colonias españolas.

El libro clásico sobre las relaciones hispano-estadounidenses en torno a la frontera suroccidental de Estados Unidos es el de Whitaker (1969 [1927]); otras investigaciones más recientes sobre este mismo tema son las de Weber (2000 [1992]) y Haynes (2010).

Los datos que se recogen de cada artículo son los siguientes: a) fecha del artículo (en la *Gazeta de Madrid* o en el *Redactor Americano*), seguida de las referencias del número de la publicación y de las páginas inicial y final; b) lugar y fecha de cada una de las noticias que integran el artículo; c) frase inicial del documento y, entre paréntesis, total de palabras que comprende cada texto, precedido del signo #.

En total son 51 artículos: 38 proceden de la *Gazeta de Madrid* (34 integrantes del capítulo o sección de los Estados Unidos de América más 4 extraídos de la sección de Gran Bretaña, Londres) y otros 13 proceden del *Redactor Americano*. Los datos del total de artículos tomados en cuenta de cada una de las dos fuentes son:

| Nombre de la publicación periódica | Número de artículos con noticias de EE. UU. (1807)                   |
|------------------------------------|--|
| <i>Gaceta de Madrid</i>            | 34 (sección <i>Estados Unidos</i> ) +<br>4 (sección <i>Londres</i> ) |
| <i>Redactor Americano</i>          | 13   |

Tabla 1. Materiales para el estudio discursivo

Del conjunto de artículos considerados analizamos en esta ocasión dos de ellos que hemos seleccionado siguiendo los siguientes criterios:

- a) un artículo de información de tipo *político* publicado en ambos, primero en la *Gaceta de Madrid* y posteriormente recogido en los papeles periódicos del *Redactor Americano*;

<sup>4</sup> <http://www.banrepcultural.org/blaavirtual/historia/redactoramericano/indice.htm>

- b) un artículo de información de tipo *cultural*, como diríamos hoy (o de carácter *literario*, como se diría en la época), publicado primero en la *Gazeta de Madrid* y posteriormente, con comentarios propios, en el *Redactor Americano*;
- c) un artículo de distinto tipo que los dos anteriores, en este caso, una *carta abierta* publicada en el *Redactor Americano*, es decir, una carta dirigida a una tercera persona y no al director de la publicación.

En realidad, los artículos de noticias de los periódicos de esta época continuaban la tradición de las antiguas cartas de relación; en este caso, las cartas eran enviadas al redactor del periódico por los respectivos corresponsales en el extranjero (Jucker 2009: 2-3).<sup>5</sup>

## 2. CONSTRUCCIÓN Y TRANSMISIÓN DE UNA NOTICIA POLÍTICA

El primer texto seleccionado fue editado en el número 12 del *Redactor Americano* (Mayo 19, 1807: 94-95) e introduce directamente todos los hechos desde la *Gazeta de Madrid* (1807), “Artículo 1 (viernes 16 de enero de 1807, núm. 5: 45-46: *Filadelfia 21 de Noviembre de 1806*) (#389)”. La noticia es, en términos actuales, una “crónica” periodística enviada desde Filadelfia por un corresponsal anónimo, si bien adelantamos aquí dos hipótesis sobre la autoría. ¿Sería el autor del artículo Valentín de Foronda (1751-1821), cónsul de España en Filadelfia desde 1801 y encargado de negocios de España en Estados Unidos de 1807 a 1809? De este autor recoge Rodríguez (1976: 46-54) un interesante documento “Carta sobre lo que debe hacer un príncipe que tenga colonias a gran distancia” (Philadelphia: año de MDCCCIII) y también Simmons (1992: 205-206, 324-325) trata sobre Foronda. ¿O sería tal vez un artículo resultado de las últimas gestiones de Carlos Martínez de Irujo (1765-1824), primer embajador de España en Estados Unidos (1796-1807)? La obra historiográfica de Adams (1986 [1889-1891]: 286 y ss.) trata sobre la intensa actividad diplomática de Martínez de Irujo en el período de la presidencia de Jefferson, hasta que tuvo que abandonar el cargo tras sus enfrentamientos continuados con el secretario de estado, James Madison.

El texto de la contribución consta de cuatro párrafos, cada uno de ellos redactado en torno a una noticia diferente. El primer párrafo [A1] se diferencia de los demás por ser el editor de la *Gaceta* el que narra de primera mano el conflicto entre España y Estados Unidos por una cuestión de límites en el territorio de Tejas, mientras que los párrafos restantes son traducciones de noticias de periódicos estadounidenses:

ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA  
*Filadelfia 21 de Noviembre de 1806*

[A1] Las desavenencias que amenazaban en la frontera de Tejas un rompimiento entre las tropas Españolas y Americanas se han compuesto, en virtud de un convenio hecho entre los Gobernadores Españoles Cordero y Herrera, y el General Americano Willkinson. Por este convenio parece que ni la España ni los Estados Unidos Americanos ocuparán el territorio que ha dado motivo a las diferencias actuales entre el antiguo límite y el río Sabina, hasta el arreglo final de límites entre ambos Gobiernos.

---

<sup>5</sup> Para una reflexión sobre el papel de las cartas en las relaciones jurídico-administrativas entre España y los territorios de la América española (Carrera de la Red 2006).

En el segundo párrafo [A2], en cambio, ya no es la voz del editor de la *Gaceta de Madrid*, sino que refleja de forma directa la noticia enviada desde Boston a un periódico de Filadelfia, que a su vez recoge la información dada por un militar en esa ciudad.

[A2] En las Gazetas de esta ciudad se ha publicado el artículo siguiente: “*Boston 17 de Noviembre*. El Capitán Forster llegó aquí el sábado pasado procedente de la Trinidad, en 25 días, y dice que 3 días antes de su salida había llegado a aquella isla un cierto Mr. Taylor (que fue en la expedición de Miranda) con la noticia de su total y completa derrota en un desembarco que hizo en Caracas. *Añade que* las tropas reclutadas por Miranda en la Trinidad no pasaban de 400 hombres, con los cuales emprendió su expedición. Luego que verificó su desembarco, fue acometido y completamente derrotado, con pérdida de la mayor parte de sus fuerzas; y él se escapó con mucha dificultad, con las reliquias de sus tropas, en una de las pequeñas goletas de su escuadra. *Dice también que* el *Leandro* ha sido apresado, y su Capitán Johnson y casi todos sus Oficiales degollados.”

En esta ocasión el redactor emplea el estilo indirecto, con verbos “dicendi”: *dice, añade, dice también...* como introductores de la expresión del discurso ajeno, con la excepción de un caso en que se omite el “verbo de *decir*”: “*Luego que verificó su desembarco, fué acometido y completamente derrotado...*”. Sin embargo, a falta del texto original, no sabemos hasta qué punto el corresponsal de la *Gazeta* lo modificó (o hasta qué punto pudo intervenir posteriormente un censor en la reelaboración del texto). El caso es que no se escatima detalle para subrayar el total descalabro de la expedición de Miranda de 1806 a las costas de Venezuela, enfocándolo desde la perspectiva de la noticia de un periódico estadounidense. Hay que tener en cuenta, a este respecto, que dicha expedición se había organizado en Estados Unidos, y por lo tanto era muy importante hacer ver a la opinión pública del mundo hispánico que los periódicos de aquel país reflejaban la “*total y completa derrota*” de Miranda.

En el tercer párrafo [A3] el corresponsal de la *Gaceta de Madrid* vuelve a su propia voz, aunque quizá en este caso se limite a traducir y adaptar el texto de una publicación norteamericana sin citar la fuente, por no considerarlo tan relevante como en la noticia anterior:

[A3] Unos Franceses que han desembarcado en Norfolk de un buque Americano, al cual los había pasado en alta mar la fragata Inglesa *Cambrian*, han declarado que los Oficiales de esta les aseguraron haber recibido órdenes directas de Inglaterra para apresar todos los buques Americanos yentes ó vinientes de las colonias de las Potencias que estan en guerra con la Gran Bretaña, y que en virtud de dichas órdenes habia apresado la citada fragata 4 buques Americanos.

El verbo *asegurar* con valor de signo de modalidad epistémica se recoge ya en el primer tomo del *Diccionario de autoridades* (1726) con el significado de ‘afirmar alguna cosa con asseveración, dando fundamentos para que seguramente se pueda creer’. En la segunda edición del primer tomo de dicho diccionario (de 1780), el significado de *asegurar* pasó a ser ‘afirmar, ó dar seguridad de la certeza de lo que se refiere’; esta definición es la que se ha mantenido en el diccionario académico desde entonces, s.v. *assegurar* y *asegurar* (NTLLE, <http://ntlle.rae.es/ntlle/SrvltGUILoginNtllle>).

En todo caso, la fuente de la información es oral: “*Unos Franceses que han desembarcado en Norfolk de un buque Americano... han declarado que...*” Se trata, por tanto, de una declaración formal ante las autoridades de Estados Unidos por parte de los ciudadanos franceses liberados, declaración a la que ha tenido acceso, directo o indirecto, el corresponsal español de la *Gazeta* en Filadelfia. Estos ciudadanos franceses declaran que los oficiales de la fragata inglesa “*les aseguraron haber recibido órdenes directas de Inglaterra para apresar todos los buques Americanos...*”

En el cuarto párrafo [A4], el corresponsal informa de la situación en Haití, conocida a través de marinos o pasajeros de buques estadounidenses arribados a puertos de este mismo país:

[A4] Corren voces de unos días a esta parte de que ha habido una revolución en Fuerte Delfin, de resultas de desavenencias entre Dessalines y su General Cristophe, y que aprovechándose de la ocasión los habitantes españoles de las cercanías, se habian apoderado de aquella plaza. Con esta noticia partió Dessalines allá; pero habiéndose encontrado con Cristophe, tuvieron los dos caudillos una riña, en la cual murió Dessalines de un balazo. Añaden que Cristophe habia sido reconocido Emperador en Haití.

En conjunto, el artículo (excepto en el último párrafo) informa puntualmente sobre hechos que afectan a las relaciones entre España y Estados Unidos: en primer lugar, la distensión entre ambas naciones tras una disputa por el trazado de límites en el territorio de Tejas; en segundo lugar, el fracaso de la expedición de Miranda, que había salido del puerto de Nueva York, tal como fue narrado por periódicos estadounidenses, un fracaso que indirectamente contribuyó a la mejora de las relaciones hispano-norteamericanas; y en tercer lugar, la vulneración de la neutralidad de Estados Unidos por parte de Gran Bretaña en el conflicto que esta potencia sostenía contra Francia y España:

En el número correspondiente a enero de 1807 de la publicación mensual *Mercurio de España* (denominado con anterioridad a 1784 *Mercurio Histórico y Político*), una publicación que, al igual que la *Gazeta de Madrid*, tenía carácter oficial, se hacía una mención en términos muy elogiosos de Estados Unidos como nueva nación, en contraposición con su antigua metrópoli

(“Estado de las naciones al principiar el año de 1807”, *Mercurio de España* 1807, Madrid, Imprenta Real, tomo I, pp. 26-28, volumen accesible como archivo electrónico, consultado el 17 de septiembre de 2012 en *Google Books*, <http://books.google.es>).

Por otra parte, gracias a la información lograda por el corresponsal de la *Gazeta* en Filadelfia a través de fuentes no especificadas (“*corren voces de unos dias á esta parte de que...*”), se dan noticias sobre la muerte violenta del emperador de Haití, Jean-Jacques Dessalines, y su sucesión por Henry Christophe, quien previamente se había sublevado en la ciudad norteña de Fort-Dauphin, cercana a la frontera de Haití con el Santo Domingo español (y posteriormente llamada Fort-Liberté, la antigua Bayajá de la colonización española, despoblada en 1605), ciudad que habría pasado entonces, según se afirma en el artículo, a manos de los habitantes españoles de la isla.

Este artículo aparece también publicado en el *Redactor Americano*, 1807, nº 12 (17 de mayo): 94-95: *Filadelfia 4 de diciembre*: “Se ha confirmado la noticia de la revolucion acaecida en Santo Domingo [...]” (#402), en una versión con algunas modificaciones de ortografía y de puntuación de las que no podemos tratar aquí. En este caso se omite el último párrafo del artículo de la *Gazeta de Madrid*; dicha supresión de texto puede explicarse por el hecho de que el *Redactor Americano* dedicaba en un número anterior un artículo con un extenso comentario del editor de este periódico sobre la noticia de la muerte de Jacobo I, emperador de Haití, información comunicada desde un buque americano que había recalado en la isla de Santo Tomás (Islas Vírgenes), procedente de Santo Domingo (*Redactor Americano*, 1807, nº 5 (4 de febrero): 33-36).

Se trataba de una noticia procedente de la isla de Santo Tomás (*St. Thomas*) en el archipiélago de las Islas Vírgenes, que por entonces pertenecían a Dinamarca, tomada tal vez de alguna gaceta en lengua inglesa publicada en esta misma isla o en la vecina de Santa Cruz (*St. Croix*), cuyo nombre en todo caso no revela a sus lectores Manuel del Socorro Rodríguez. Sobre

el periodismo en las Antillas en la época aquí considerada puede verse el segundo volumen del libro del impresor estadounidense Isaiah Thomas, *The history of printing in America, with a biography of printers, and an account of newspapers. To which is prefixed a concise view of the discovery and progress of the art in other parts of the world*, Worcester (Massachusetts), 1810 (volumen accesible como archivo electrónico, consultado el 17 de septiembre de 2012 en Google Books, <http://books.google.es>).

### 3. NOTICIA CULTURAL: DIFERENCIAS EN LA INTERPRETACIÓN

Para el análisis de este segundo texto de nuestra selección nos basamos en la versión publicada en el *Redactor Americano*, versión que va acompañada de un comentario del autor. El texto de la *Gazeta de Madrid* forma parte de un artículo más amplio aparecido en la sección sobre Estados Unidos en el que se incluye una noticia fechada en Filadelfia sobre la situación caótica de Haití tras la muerte del emperador Dessalines. Analizamos en la Tabla el primer párrafo, común a ambas publicaciones, y lo cotejamos con una versión extractada de la misma noticia que apareció en el *Mercurio de España* (en el volumen correspondiente al mes de mayo de 1807): *Mercurio de España* 1807, Madrid, Imprenta Real, tomo II: 11-12, volumen accesible como archivo electrónico, consultado el 17 de septiembre de 2012 en Google Books, <http://books.google.es>).

| <b>Texto de la <i>Gazeta de Madrid</i> y del <i>Redactor Americano</i> (en la versión de este último)</b>  | <b>Texto del <i>Mercurio de España</i></b>  |
|--|---|
| <p data-bbox="211 1005 574 1031"><i>Nueva York 29 de noviembre de 1806</i></p> <p data-bbox="154 1062 696 1641">[1] Escriben de Baltimore, que ha llegado allí un viagero que poco tiempo ha reconoció las orillas del Misissipi y ha traído una muela enorme de <i>Mammouth</i>. [2] Dice que ocupándose con otras personas que le acompañaban en su viage en buscar alguna mina en las inmediaciones de aquel rio, encontraron un espacio de un cuarto de milla en quadro y á 6 pies de profundidad, lleno de huesos de una magnitud que causo la admiración de todos. [3] Ofrece proporcionar al que quiera costearlo un esqueleto completo de <i>Mammouth</i>, que tiene 54 pies de largo y 22 de alto. [4] El dedo del medio delantero tiene 7 pies y 8 pulgadas desde su extremidad hasta la coyuntura que se une al pie. [5] En cada quixada tiene 8 muelas muy grandes: [6] la que ha traído el viagero la ha regalado al Museo de Baltimore. [7] Podrá haber exagerado la cantidad de huesos y sus enormes proporciones; [8] pero se sabe hace mucho tiempo que el <i>Mammouth</i> ha existido en nuestro continente, y que las dimensiones de este animal eran mucho mayores que las de los animales que se conocen en el dia.</p> | <p data-bbox="731 1062 1273 1565">[1] Un viagero que ha llegado de Baltimore ha traído una muela enorme de mammout, encontrada en las orillas del Missouri. [2] Refiere que ocupado en compañía de otras personas en buscar minas por las cercanías del rio, descubrió un terreno de una quarta parte de milla cuadrada, lleno enteramente hasta 6 pies de profundidad, de huesos de tamaño disforme; [3] y ofrece al que quiera pagarles los gastos del viage, traerle un esqueleto completo de mammout de 54 pies de largo y 22 de alto. [4] El dedo del medio del pie delantero de dicho esqueleto, dice que es de 7 pies y 8 pulgadas de largo, [5] y que en cada quixada tiene 8 muelas grandísimas. [6] Una que ha traído la ha regalado al museo de Baltimore. [7] Puede ser que haya algo de exâgeracion en lo que cuenta sobre la enorme multitud de huesos; [8] pero sin embargo seria muy curioso y útil para los progresos de la historia natural el reconocer aquel terreno.</p> |

Tabla 2. Comparación de dos versiones de la misma noticia  
(La *Gazeta de Madrid* y el *Redactor Americano* versus el *Mercurio de España*)



Por la última oración del texto de la *Gazeta de Madrid* y del *Redactor Americano* (“...pero se sabe hace mucho tiempo que el Mammouth ha existido en nuestro continente...”), donde aparece el determinante posesivo en primera persona de plural (*en nuestro continente*), podemos conjeturar que se trata de una noticia publicada en un periódico norteamericano y traducida al español expresamente para la *Gazeta de Madrid*. En el *Mercurio de España* se omite esta frase y se da otro sentido muy distinto a la última oración del texto (“...pero sin embargo seria muy curioso y útil para los progresos de la historia natural el reconocer aquel terreno”).

El hecho de que aparezca como noticia el descubrimiento de huesos de mamut (o mastodonte) en territorio norteamericano debe ponerse en relación con la famosa disputa del Nuevo Mundo generada en Europa en la segunda mitad del siglo XVIII (Gerbi 1982), y, más recientemente, Cañizares Esguerra (2007). A este respecto, Jefferson –cuando fue embajador de Estados Unidos en París, en la década de 1780– había discutido personalmente con el propio Buffon sobre los tamaños de los individuos de las distintas especies animales del Nuevo Mundo comparadas con las del viejo continente. Pocos años antes, el jesuita novohispano Francisco Javier Clavijero, en su obra publicada originalmente en italiano *Historia antigua de México* (1780-1781), citaba a Buffon para referirse a los hallazgos de restos de mamut en América del Norte: “[...] pues si creemos lo que dice el Conde de Buffon, en el tomo xviii de su historia, hubo en América un cuadrupedo, seis veces mayor que el elefante, llamado *mammout* por Mr. Muller: pero en Europa no ha habido, ni podido haber jamás cuadrupedos de primera magnitud” (*Historia antigua de Megico* [...], escrita por D. Francisco Saverio Clavigero; y traducida del italiano por José Joaquín de Mora, tomo II, Londres, R. Ackermann, Strand, y en su establecimiento en Megico: asimismo en Colombia, en Buenos Ayres, Chile, Peru, y Guatemala, 1826: 277, volumen accesible como archivo electrónico, consultado el 25 de septiembre de 2012 en Google Books, <http://books.google.es>).

Según Wood (2009: 393), en los años de la presidencia de Jefferson el mamut se había convertido en un símbolo para los norteamericanos:

The most exciting scientific find of the period was Charles Willson Peale’s exhumation in 1801 near Newburgh, New York, of the bones of the mastodon, or mammoth. Peale displayed his mammoth in his celebrated museum and in 1806 painted a marvelous picture of what was perhaps the first organized scientific exhumation in American history. Peale’s discovery electrified the country and put the word “mammoth” on everybody’s lips [...].

En párrafo aparte, el *Redactor Americano* comenta la noticia: el mismo periodista afirma haber visto huesos de mamut en su villa natal de Bayamo, en Cuba, y además refiere que el cura de Bucaramanga, Eloy Valenzuela –un clérigo ilustrado, discípulo del gran botánico José Celestino Mutis–, poseía una colección de huesos de animales que, por su tamaño, podrían ser también de mamut. En palabras de don Manuel del Socorro:

El Redactor Americano ha visto huesos de la misma especie y tamaño en los campos de la isla de Cuba, y principalmente en dos Haciendas del territorio de la Villa del Bayámo. Sabe también por este informe de tres sujetos fidedignos residentes en esta Capital, que el D. D. Eloy Valenzuela Cura de Bucaráma [*sic*, por *Bucaramanga*], en la preciosa colección de historia natural que se ha formado allí para honesto recreo de su genio fino y laborioso, conserva huesos de igual magnitud, que verosíblemente serán del animal que dice la noticia precedente. Sobre la expresión de haber existido el Mammouth (dando á entender que ya no existe) saldrá después un rasgo crítico, que por ahora se omite por que debe ser de alguna extensión.

En este comentario, el periodista de Santa Fe se sirve, en primer lugar, de su propia experiencia como natural de la isla de Cuba para afirmar la existencia en dicha isla de restos

óseos de mamut, que él mismo asegura haber visto. En segundo lugar, mediante información proporcionada por “tres sugetos fidedignos residentes en esta Capital”, afirma haber oído hablar de huesos de gran tamaño hallados y conservados en otra región del virreinato; estos huesos serían “verosímilmente” de mamut. Con este adverbio –en terminología especializada, un marcador discursivo de modalidad epistémica– el autor del texto valora el grado de certeza de una información que él no ha podido comprobar personalmente.

En la edición de 1803 del *Diccionario* de la Real Academia Española se registra por primera vez este adverbio con la variante *verisímilmente* ‘con verisimilitud’. *Verisimilitud* se define como ‘[l]a apariencia de verdad en las cosas, aunque en la realidad no la tengan bastante para formar un juicio prudente’ y *verisímil* sería ‘[l]o que tiene apariencia de verdadero, aunque en la realidad no lo sea, por lo que prudentemente se puede creer ó asegurar’. Estas dos últimas voces se registran ya en el tomo correspondiente del *Diccionario de autoridades* (1739), al igual que las variantes *verosimilitud* y *verosímil*, que aparecen remitidas a las primeras (NTLLE, <http://ntlle.rae.es/ntlle/SrvltGUILoginNtlle>; consultado el 3 de octubre de 2012).

En la conclusión del comentario efectúa una reflexión de tipo metalingüístico sobre el uso, en el texto de la noticia, de la forma compuesta del pretérito perfecto: “Sobre la expresión de haber existido el Mammouth (dando á entender que ya no existe)...”; es una estrategia *periodística* para suscitar en el público lector el interés por encontrar en los siguientes números de la publicación la respuesta a la cuestión implícita al final del artículo (sobre la posible pervivencia de los mamuts en el continente americano).

Al insertar esta noticia tomada de la *Gazeta de Madrid*, el editor del *Redactor Americano* vuelve a conferir al texto el carácter *americanista* que presumiblemente tendría en la versión original publicada en un periódico estadounidense y que se puede deducir del significado de las oraciones de las últimas líneas:

En cada quixada tiene 8 muelas muy grandes: la que ha traído el viagero la ha regalado al Museo de Baltimore. Podrá haber exagerado la cantidad de huesos y sus enormes proporciones; pero se sabe hace mucho tiempo que el *Mammouth* ha existido en nuestro continente, y que las dimensiones de este animal eran mucho mayores que las de los animales que se conocen en el día.

Aquí está implícito el debate sobre la naturaleza del Nuevo Mundo: la prueba de la existencia de animales como el mamut en el continente americano desafiaba las teorías de Buffon sobre la caracterización de la fauna del nuevo continente (Cañizares Esguerra [2001] 2007: 93-94). Esto era algo que Jefferson había defendido en sus tiempos como embajador en París y que, ya como presidente de la república norteamericana, volvía a preconizar (Wood 2009: 391-393). Sin duda, la noticia que tradujo y publicó la *Gazeta de Madrid* como una simple curiosidad respondía a esta permanente preocupación de Jefferson, y esto lo supo captar perfectamente Manuel del Socorro Rodríguez que desde el primer número había concebido el *Redactor Americano* como un vehículo de difusión de ideas americanistas y que, precisamente, para rebatir las teorías de Buffon sobre el origen del poblamiento humano del Nuevo Mundo, dedicó una sección en varios números consecutivos de esta publicación periódica a insertar una serie de artículos bajo el epígrafe de “Disertación sobre las naciones americanas”. El primer artículo de esta sección apareció en el número 35, correspondiente al 4 de mayo de 1808. Esta sección continuó ininterrumpidamente a lo largo de los números siguientes, de manera que en el último número del *Redactor Americano* que hemos consultado para el presente trabajo (el nº 48, correspondiente al 19 de noviembre de 1808), se publicó la decimocuarta entrega de esta sección.

#### 4. NARRACIÓN EPISTOLAR Y DISCURSO INFORMATIVO

En un comentario editorial publicado en la primera página del número 9 del *Redactor Americano* (1807, nº 9 (4 de abril), pp. 65-66), don Manuel del Socorro valoraba de una manera altamente encomiástica hacia sí mismo la originalidad de una publicación como esta, destinada a tratar específicamente de temas relacionados con el nuevo continente y de paso, tampoco muy sobrante de modestia, otorgaba a su *Papel Periódico de Santafé de Bogotá* el carácter de obra pionera en la América de su tiempo:

Así como el primer papel puramente literario que salió de la América fue el que se dio a luz en esta Capital el año de 1791, del mismo modo este puramente americano, es no solo el primero en la América sino en todo el mundo. [...] Y también hablamos así, para que muchos acaben de entender que el título de *Redactor Americano* no es porque se da a luz en la América, sino porque su único objeto es publicar cosas americanas, bien sea en lo substancial o accidental, según las circunstancias de la materia [...].

Para resaltar este carácter *americanista* de su publicación, Rodríguez insertaba en dicho número tres artículos tomados íntegramente de *fuentes* americanas. Mientras que el primero de ellos, procedente del *Semanario de agricultura, industria y comercio* de Buenos Aires (“Rasgo heroico de los Indios Pampas, sacado del Semanario de Buenos Aires”), tenía como asunto una noticia relacionada con la ocupación inglesa de esta capital, el segundo y el tercero de dichos artículos se referían a Francisco de Miranda y a su fracasada expedición a la costa de Venezuela. Concretamente, este último consistía en el extracto de una carta dirigida por el capitán general de la provincia de Caracas al comandante general de la isla de Santo Domingo, el general francés Louis Marie Ferrand, informándole sobre el resultado de la expedición de Miranda.

El segundo de los tres artículos en consideración es, sin duda, el de mayor interés para nuestro trabajo; se trata de la transcripción de una carta, pero en este caso en traducción al español del original publicado en un periódico estadounidense de la época. Este artículo se inserta con el siguiente prefacio de Rodríguez:

Para ilustrar más lo que en el N. 7 se dixo del fantasmón Miranda, damos á luz la siguiente carta de Mr. Tomas Payne á un caballero de Nueva York, publicadas con su permiso en la Gazeta de Charleston.  
(RA, 1807, nº 9 (4 de abril): 67-70).

En el Anexo I del presente trabajo se recoge la transcripción del documento completo, que nos servirá de referencia a lo largo de este apartado. Una reimpresión del texto original de la carta, con el título de “*Letter to a Gentleman at New York*”, se puede encontrar en una sección miscelánea del volumen titulado *The Theological Works of Thomas Paine* (Boston: J. P. Mendum, 1859) (consultado el 24 de noviembre de 2012 en <http://books.google.es>). Según consta ahí, la carta fue escrita en la localidad de New Rochelle, estado de Nueva York, el 20 de marzo de 1806.

El autor de esta carta no era otro que Thomas Paine, el gran activista político y publicista de origen inglés que tanta influencia tuvo en la opinión pública norteamericana en los comienzos de la lucha por la independencia de Estados Unidos (Aldridge 1959, Keane 2009 [1995]). Paine, ya casi septuagenario, vivía por entonces en una granja cerca de la localidad de New Rochelle, en el estado de Nueva York. Tras su regreso a Estados Unidos a finales de 1802 –después de haber residido en Francia durante más de un decenio, en plena época revolucionaria–, Paine publicó cartas en diversos periódicos sobre asuntos políticos del momento. Una de estas cartas es, precisamente, esta que aquí se recoge.

Antes de partir en su expedición desde el puerto de Nueva York en febrero de 1806, Miranda había tenido conversaciones en Washington con el secretario de estado, Madison, y con el propio presidente Jefferson. Cock Hincapié (1998: 93-94) refiere el encuentro entre Miranda y Jefferson en los siguientes términos: “

Miranda vuelve a los Estados Unidos a fines de 1805 en busca de ayuda para la emancipación de Hispanoamérica. Se dirige a la ciudad de Washington y tiene entrevistas con el presidente Jefferson y el secretario Madison, pero no obtiene ayuda oficial para su empresa.

El 13 de diciembre asiste a una cena en casa del presidente y luego comenta en su Diario cómo Jefferson

exclamaba que había nacido demasiado pronto para ver la gloria y el esplendor de la América que se avanzaba a gran paso en su Independencia universal.

A continuación añade:

Poco antes de partir para Venezuela con su expedición revolucionaria, el 22 de enero de 1806, desde Nueva York, Miranda recuerda a Jefferson aquella conversación en una carta en la cual aparece Colombia en lugar de América, esto es, el hemisferio occidental [...]

Según refiere Adams (1986 [1889-1891]: 735-738), el embajador español Martínez de Irujo acusó a Madison de estar respaldando los planes de Miranda y actuó contra él por medio de cartas publicadas en los periódicos de la oposición federalista, al tiempo que pudo prevenir a las autoridades españolas de la zona que constituía el objetivo de la expedición<sup>6</sup>.

La carta de Paine a un caballero de Nueva York – fechada en marzo de 1806 y publicada en un periódico al que Rodríguez se refiere como la *Gazeta de Charleston*– se sitúa, por lo tanto, en este contexto. El testimonio de Paine sobre Miranda no dejaba lugar a dudas: gracias al conocimiento que tenía de este y, sobre todo, después de haber coincidido con él en París en los tiempos de la revolución, estaba en condiciones de afirmar que, en todo momento, Miranda había estado comprometido con Pitt, el primer ministro británico.

La noticia en forma de carta incorporada en un periódico implica un proceso adaptativo de distintos tipos de géneros. Abundan los mecanismos que funcionan como marcadores específicos de información de hechos pasados. Por un lado, son abundantes las formas verbales de pasado y pronominales de tercera persona, de quien se están contando los hechos informativos (“Él me dixo que...”, “Él había estado poco tiempo antes empleado...”, “Él nada me dixo de su asunto...”). Pero no menos abundantes son las formas verbales y pronombres personales de primera persona, propias del autor del discurso epistolar (“Después que yo había publicado la primera parte de los derechos del hombre...”, “y a los pocos días le pagué yo su visita”, “ni yo le dixe lo que sabía”, “yo precaucioné a Mr. Monroe sobre él”). La naturaleza interaccional del discurso epistolar se sirve de mecanismos de expresividad tales como las frases interjectivas:

...entre las cuales había una, que creo me dio por equivocación, porque luego que la abrí y empecé a leerla, puso en ella la mano y dixo. O! no es esta la carta que yo pensaba! pero como la carta era corta, presto la leí toda y se la volví, sin hacerle sobre ella nota o reflexión alguna.

<sup>6</sup> El punto de vista favorable a Miranda puede verse en el anexo F del volumen de documentos compilado por Antepara (2006 [1810]), consultado el 1º de diciembre de 2012 en <http://books.google.es>. Este libro puede consultarse en una edición reciente, con traducción al español de los documentos originalmente redactados en francés y en inglés por Miranda.

El carácter plenamente americano del contenido –las acciones de un personaje clave de la historia pre-revolucionaria de Colombia como es Miranda– se une a la presencia de algunos mecanismos empleados por el traductor debidos a interferencias con el inglés, como el uso del verbo *ser* (“*toda su vida ha sido llena de aventuras*”), o la aparición de formas verbales fruto de esa interferencia como *compromisó* de un potencial verbo *compromisar* (“y Mr. Pitt se comprometió o ajustó con Miranda por sus servicios”, traducción del original en inglés: “*and Pitt compromised with Miranda for his services*”) y como *yo precaucioné* de un potencial precaucionar (“yo precaucioné a Mr. Monroe sobre él”, traducción del inglés “*I cautioned Mr. Monroe against him*”).

## 5. OBSERVACIÓN FINAL

Los textos analizados han servido de medio de aproximación al *contexto* histórico en que se produjeron (o, al menos, esa ha sido mi intención al abordar el presente trabajo). En la introducción hice alusión a los avances de los últimos años en el campo del análisis del discurso periodístico a partir de materiales de prensa histórica. Sin embargo, gran parte de estas investigaciones se centra en el estudio de la evolución de determinados rasgos lingüísticos caracterizadores de los distintos géneros del discurso periodístico desde las manifestaciones más antiguas de la prensa hasta el periodismo actual.

En esta ocasión, el enfoque ha sido diferente; he tratado de profundizar en el *interior* de tres textos pertenecientes a dos tipos diferentes de noticias periodísticas (noticias de carácter *político* y noticias de carácter *cultural*) para tratar de poner al descubierto ese *contexto* histórico subyacente al que hoy día solo podemos llegar a través de las investigaciones de los historiadores, así como de los estudiosos de la historia cultural y de la historia de las ideas de cada época. Creo que este enfoque es complementario del otro, que yo misma he abordado en otras ocasiones, y que ambos tipos de investigaciones se sustentan en la elaboración previa de corpus de textos periodísticos a partir de materiales de prensa histórica correspondientes a diversos países de la que fue América española antes de su independencia.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Adams, H. 1986 [1889-1891]. History of the United States of America during the Administrations of Thomas Jefferson, E. N. Harbert (ed.). New York, The Library of America.
- Aldridge, A. O. 1959. *Man of Reason. The Life of Thomas Paine*. Philadelphia, Lippincot.
- Antepara, J. M. (comp.) 2006 [1810]. Miranda y la emancipación suramericana. Documentos, históricos y explicativos, que muestran los proyectos que están en curso y los esfuerzos hechos por el general Miranda durante los últimos veinticinco años para la consecución de este objetivo. Por J. M. Antepara, natural de Guayaquil. Londres, impreso por R. Juigné [...], 1810. Prólogo de C. Bohórquez y traducción y notas de A. Hernández y A. Cardinale. Caracas, Fundación Biblioteca Ayacucho (consultado el 1º de diciembre de 2012 en <http://www.bibliotecayacucho.gob.ve/fba>).
- Antolínez Camargo, R. 1991. El Papel Periódico de Santa Fe de Bogotá (1791-1797): vehículo de las luces y de la contrarrevolución. Bogotá, Biblioteca Banco Popular.
- Cacua Prada, A. 1966. Don Manuel del Socorro Rodríguez. Itinerario documentado de su vida, actuaciones y escritos. Bogotá, Banco de la República.
- Cañizares Esguerra, J. 2007 [2001]. Cómo escribir la historia del Nuevo Mundo. Historiografías, epistemologías e identidades en el mundo del Atlántico del siglo XVIII. México, Fondo de Cultura Económica [Traducción de How to Write the History of the New World. Stanford (California, USA): Stanford University Press, 2001].
- Carrera de la Red, M. 1991. Un reportaje periodístico del siglo XVIII: el *Diario Pinciano* y la inundación de Valladolid de 1788. *Anuario de Lingüística Hispánica*, 7: 69-80.

- Carrera de la Red, M. 2006. Análisis de situaciones comunicativas en el documento indiano por excelencia: la carta, en M. Sedano, A. Bolívar & M. Shiro (comp.), *Haciendo lingüística. Homenaje a Paola Bentivoglio*. Caracas: Universidad Central de Venezuela, Facultad de Humanidades y Educación & Centro de Estudios de Posgrado: 627-643.
- Carrera de la Red, M. 2009. Registros e historia del español en América. El ejemplo de Colombia. *Lingüística*, 22 (diciembre de 2009), 11-34 (consultado el 12 de noviembre de 2012, [http://www.mundoalfal.org/sites/default/files/revista/22\\_linguistica\\_011\\_034.swf](http://www.mundoalfal.org/sites/default/files/revista/22_linguistica_011_034.swf)).
- Carrera de la Red, M. 2011. El registro periodístico del siglo XIX a través del Redactor Americano (Santafé de Bogotá, 1806-1809), en C. Parodi, & M Carrera de la Red (eds.), *Cuadernos de la ALFAL, 2: Historia del español de América. Contacto de lenguas, morfosintaxis, tipología textual y grafemática*: 128-153 (consultado el 12 de noviembre de 2012 en [http://linguisticalfal.org/02\\_cuaderno\\_012.pdf](http://linguisticalfal.org/02_cuaderno_012.pdf)).
- Carrera de la Red, M. 2012. Apropiación e imitación, procesos en la formación del registro periodístico colombiano del siglo XIX. *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana (RILI)*, 20 (10 - 2):13-29.
- Claridge, C. 2010. News discourse, en A. H. Jucker & I. Taavitsainen (eds.), *Historical Pragmatics*. Berlin/ New York, De Gruyter Mouton Handbooks of Pragmatics, vol. 8: 587-620.
- Cock Hincapié, O. 1998. *Historia del nombre de Colombia* (prólogo de G. L. Guitarte). Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- Dahmen, W., Holtus, G. & Kramer, J. (eds.) 2006. *Historische Pressesprache*. Tübingen, Gunter Narr.
- El Redactor Americano. Periódico del Nuevo Reyno de Granada*, núms. 1-48 (6 de diciembre de 1806-19 de noviembre de 1808). Biblioteca Luis Ángel Arango, <http://www.banrepcultural.org/blaavirtual/historia/redactoramericano/indice.htm> (último acceso el 14 de noviembre de 2012).
- Enciso Recio, L. M. 1957. *La Gaceta de Madrid y el Mercurio Histórico y Político, 1756-1781*. Valladolid: Universidad de Valladolid/Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Estudios y Documentos. Cuadernos de Historia Moderna, 11.
- García Melero, L. A. 1977. La independencia de los Estados Unidos de Norteamérica a través de la prensa española, *Gaceta de Madrid y Mercurio Histórico y Político. Los precedentes (1763-1776)*. Madrid: Ministerio de Asuntos Exteriores (Dirección General de Relaciones Culturales).
- Gazeta [de Madrid]*: colección histórica. Disposiciones y noticias publicadas en los diarios oficiales 1661- 1959. Agencia Estatal, *Boletín Oficial del Estado*, Gobierno de España, Ministerio de la Presidencia, <http://www.boe.es/buscar/gazeta.php> (último acceso el 14 de noviembre de 2012).
- Gerbi, A. 1982 [1955]. *La disputa del Nuevo Mundo. Historia de una polémica, 1750-1900*. México: Fondo de Cultura Económica, 2ª edición revisada (traducción de la edición original en italiano por A. Alatorre).
- Guinard, P.-J. 1973. La presse espagnole de 1737 à 1791. Formation et signification d'un genre. Paris, Centre de Recherches Hispaniques.
- Haynes, R. V. 2010). *The Mississippi Territory and the Southwest Frontier, 1795-1817*. Lexington, Kentucky, USA, The University Press of Kentucky.
- Jucker, A. H. 2006. "but 'tis believed that...": Speech and thought presentation in early English newspapers, en N. Brownlees (ed.), *News Discourse in Early Modern Britain*. Berna (Suiza): Peter Lang: 105-125.
- Jucker, A. H. 2009. Newspapers, pamphlets and scientific news discourse in Early Modern Britain, en A. H. Jucker (ed.), *Early Modern English News Discourse*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins: 1-9.
- Keane, J. 2009 [1995]. *Tom Paine: A Political Life*. London: Bloomsbury.
- Lebsanft, F. 2006. Massenkommunikation und Sprachgeschichte: Iberische Halbinsel, en G. Ernst, M. D. Gleßgen, C. Schmitt, & W. Schweickard (eds.), *Romanische Sprachgeschichte/ Histoire linguistique de la Romania. Ein internationales Handbuch zur Geschichte der romanischen Sprachen/ Manuel international d'histoire linguistique de la Romania*, vol. 2. Berlin/New York: De Gruyter: 1293-1303.
- Lynch, J. 1991 [1989]. *El siglo XVIII, Historia de España*, vol. 12. Barcelona: Crítica (traducción de *Bourbon Spain 1700-1808*. Oxford, Basil Blackwell, 1989).
- Martínez Shaw, C. 1989. *La cultura de la Ilustración*. En Domínguez Ortiz, A. (Dir.), *Historia de España*, vol. 7: *El reformismo borbónico (1700-1789)*. Barcelona: Planeta: 435-539.
- Mercurio de España 1807*. Madrid, Imprenta Real, tomos I y II, volúmenes accesibles como archivos electrónicos, consultados el 17 de septiembre de 2012 en <http://books.google.es>.
- Niño-Murcia, M. 2001. Late-stage standardization and language ideology in the Colombian press, *International Journal of the Sociology of Language (Between Koineization and Standardization: New World Spanish Revisited)*, M. Hidalgo, ed.), 140: 119-144.
- Pêcheux, Michel 1982. *Language, Semantics and Ideology*. London, Macmillan.
- Peralta Agudelo, J. A. 2005. Los novatores: la cultura ilustrada y la prensa colonial en Nueva Granada (1750-1810). Medellín, Universidad de Antioquia.

- Real Academia Española, *Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española* (NTLLE) (consultado el 10 de agosto de 2012 en <http://ntlle.rae.es/ntlle/SrvltGUILoginNtlle>).
- Rodríguez, M. 1976. *La revolución americana de 1776 y el mundo hispánico*. Ensayos y documentos. Madrid, Tecnos.
- Rodríguez Núñez, L. H. 2009. El *Papel Periódico de Santafé de Bogotá* o el testimonio de una escritura desencantada. *Revista Virtual Universidad Católica del Norte*, 26 (febrero-mayo de 2009, Colombia) (consultado el 20 de noviembre de 2012 en <http://revistavirtual.ucn.edu.co>).
- Silva, R. 1988. *Prensa y revolución a finales del siglo XVIII*. Contribución a un análisis de la formación de la ideología de independencia nacional. Bogotá, Banco de la República.
- Silva, R. 2002. *Los ilustrados de Nueva Granada, 1760-1808*. Genealogía de una comunidad de interpretación. Medellín, Banco de la República/Fondo Editorial Universidad EAFIT.
- Silva, R. 2003. *El periodismo y la prensa a finales del siglo XVIII y principios del siglo XIX en Colombia*. Cali, Universidad del Valle, Centro de Investigación de la Fac. de Ciencias Sociales y Económicas, Docs. de trabajo del CIDSE. Consultado el 2 de diciembre de 2012 en <http://econpapers.repec.org/paper/col000149/004110.htm>.
- Simmons, M. E. 1992. *La revolución norteamericana en la independencia de Hispanoamérica*. Madrid, Fundación MAPFRE América.
- Torre Revello, J. 1947. Ensayo de una biografía del bibliotecario y periodista don Manuel del Socorro Rodríguez. *Thesaurus. Boletín del Instituto Caro y Cuervo*, 3 (1-3):1-35.
- Villamizar Duarte, C. V. 2012. *La felicidad del Nuevo Reyno de Granada: el lenguaje patriótico en Santafé (1791-1797)*. Bogotá, Universidad Externado de Colombia.
- Weber, D. J. 2000 [1992]. *La frontera española en América del Norte*. México, D.F.: Fondo de Cultura Económica [traducción de *The Spanish Frontier in North America*. New Haven, Yale University Press, 1992].
- Whitaker, A. P. 1969 [1927]. *Spanish-American Frontier, 1783-1795: The Westward Movement and the Spanish Retreat in the Mississippi Valley*. Lincoln, University of Nebraska Press.
- Wilhelm, R. 2006. *Geschichte der Sprache der Printmedien in der Romania*, en G.Ernst, M. D. Gleßgen, C. Schmitt, & W. Schweickard (eds.), *Romanische Sprach-geschichte/ Histoire linguistique de la Romania. Ein internationales Handbuch zur Geschichte der romanischen Sprachen/ Manuel international d'histoire linguistique de la Romania*. Berlin/ New York: De Gruyter, vol. 2: 2252-2262.
- Wood, G. S. 2009. *Empire of Liberty. A History of the Early Republic, 1789-1815*. Oxford/New York: Oxford University Press.

## ANEXO 1

### Transcripción de la carta de Thomas Paine publicada en el *Redactor Americano del Nuevo Reyno de Granada*

Abril 4 1807.

Número 9.º

Redactor Americano del Nuevo Reino de Granada.

{p. 67} <sup>27</sup>Para ilustrar más lo que en el N. 7 se dixo del fantas-<sup>28</sup>món Miranda, damos a luz la siguiente carta de Mr. Tomas<sup>29</sup> Payne a un caballero de Nueva York, publicadas con su per-<sup>30</sup>miso en la *Gazeta de Charleston*.

<sup>31</sup>Informaré a V. lo que sé respecto a Miranda. Pri-//{p. 68} <sup>1</sup>mero lo conocí en Nueva York hacia el año de 1783. <sup>2</sup>Él es un hombre de talento y emprendedor; es de naci-<sup>3</sup>miento mexicano, y toda su vida ha sido llena de aventuras./

<sup>4</sup>Pasé a Europa desde Nueva York en Abril de 1787.<sup>5</sup> Mr. Jefferson era entonces Ministro de America en Francia,<sup>6</sup> y Mr. Littlefiage natural de Virginia (a quien Juan Jay<sup>7</sup> conoce) era Agente por el rey de Polonia en París. Este<sup>8</sup> era un joven de extraordinarios talentos: me encontré la<sup>9</sup> primera vez con él en la casa de Mr. Jefferson a la<sup>10</sup> comida. Por su intimidad con el Rey de Polonia, de quien<sup>11</sup> era también chambelán, estaba bien informado de los pla-<sup>12</sup>nes y proyectos de las Potencias del Norte de Europa.<sup>13</sup> Él me dixo que Miranda había logrado introducirse con<sup>14</sup> la emperatriz Catalina de Rusia, y

obtenido de ella una<sup>15</sup> cantidad de dinero de 4U libras esterlinas; pero no me<sup>16</sup> explicó para qué objeto fue dado este dinero. Parece que<sup>17</sup> fue como un género de galardón o recompensa (*retaining<sup>18</sup> fee.*)

<sup>19</sup>Después que yo había publicado la primera parte/<sup>20</sup> de los derechos del hombre en Inglaterra en el año de 1791/<sup>21</sup> me encontré con Miranda en la casa de Turnbull y Forbes/<sup>22</sup> comerciantes en la plaza de Devonshire en Londres. Él había/<sup>23</sup> estado poco tiempo antes empleado por Mr. Pitt en lo/<sup>24</sup> respectivo a la sonda o bahía de Nooka, pero en aquel/<sup>25</sup> tiempo no lo supe, y en curso de esta carta os informa-/<sup>26</sup>ré cómo terminó esta conexión entre Mr. Pitt y Miranda,/<sup>27</sup> y cómo vino a mi noticia./

<sup>28</sup>Publiqué la segunda parte de los derechos del/<sup>29</sup> hombre en Londres en Febrero de 1792, y permanecí en Lon-/<sup>30</sup>dres hasta que fui elegido miembro de la convención france-/<sup>31</sup>sa en Septiembre de aquel año, y pasé de Londres a París/<sup>32</sup> a tomar mi asiento en la convención, que debía juntarse/<sup>33</sup> el 20 de aquel mes, y llegué a París el 19./

<sup>34</sup>Después que se juntó la convención, pasó Miran-/<sup>35</sup>da á París, y fue nombrado uno de los Generales del//{p. 69} ejército francés del mando de Dumouriers; pero como los/<sup>2</sup> negocios de aquel ejército iban mal en principios del año/<sup>3</sup> de 1793 se sospechó de Miranda, y fue conducido pre-/<sup>4</sup>so a París para formarle su proceso. Él me citó por testi-/<sup>5</sup>go sobre su carácter, y también Mr. Tomas Christie,<sup>6</sup> que tenía conexiones con la casa de Turnbull y Forbes.<sup>7</sup> Di mi declaración como lo creía, que fue que su objeto/<sup>8</sup> era y había sido la emancipación de su país México de/<sup>9</sup> la dominación de España, porque en aquel tiempo no sa-/<sup>10</sup>bía sus empeños con Mr. Pitt. La declaración de Mr./<sup>11</sup> Christie fue dirigida a manifestar que Miranda no había/<sup>12</sup> ido a Francia como un aventurero necesitado, sino que/<sup>13</sup> creía que había ido por motivos de espíritu público, y/<sup>14</sup> que él tenía una cantidad grande de dinero en manos de/<sup>15</sup> Turnbull y Forbes. La casa de Forbes tenía entonces con-/<sup>16</sup>trata para proveer a París de harina. Miranda fue absuelto.<sup>17</sup>

Pocos días después de puesto en libertad fue a/<sup>18</sup> verme, y a los pocos días le pagué yo su visita. Pareció/<sup>19</sup> deseoso de satisfacerme de que él estaba independiente,<sup>20</sup> y que tenía dinero en poder de Turnbull y Forbes. Él/<sup>21</sup> nada me dixo de su asunto con la vieja Catalina de Ru-/<sup>22</sup>sia, ni yo le dixe lo que sabía; pero entró en conversa-/<sup>23</sup>ción por lo que respectaba a la bahía de Nootka, y puso/<sup>24</sup> en mis manos varias cartas de Mr. Pitt a él sobre es-/<sup>25</sup>te asunto, entre las cuales había una, que creo me dio/<sup>26</sup> por equivocación, porque luego que la abrí y empecé a/<sup>27</sup> leerla, puso en ella la mano y dixo. O! no es esta la car-/<sup>28</sup>ta que yo pensaba! pero como la carta era corta, presto la/<sup>29</sup> leí toda y se la volví, sin hacerle sobre ella nota o refle-/<sup>30</sup>xión alguna./

<sup>31</sup>La disputa sobre la bahía de Nootka ya se había/<sup>32</sup> ajustado, y Mr. Pitt se comprometió o ajustó con Miran-/<sup>33</sup>da por sus servicios, dándole 1 200 libras esterlinas, por-/<sup>34</sup>que este era el contenido de la carta./

<sup>35</sup>Ahora, si fuese cierto que Miranda ha traído// {p.70} consigo crédito sobre ciertas personas de Nueva York/<sup>2</sup> para 60 U libras esterlinas, no es difícil suponer de que parte/<sup>3</sup> viene este crédito: porque la abertura de qualesquiera pro-/<sup>4</sup>posiciones entre Pitt, y Miranda ya estaba hecha desde el/<sup>5</sup> asunto de la bahía de Nootka./

<sup>6</sup>Miranda estaba en París cuando llegó allí Mr.<sup>7</sup> Monroe como Ministro; y como Miranda procuraba tener/<sup>8</sup> conocimiento con él, yo precaucioné a Mr. Monroe sobre/<sup>9</sup> él, y le informé del asunto de la bahía de Nootka./

<sup>10</sup>Queda V. en libertad de hacer el uso que quiera/<sup>11</sup> de esta carta, y con mi nombre en ella.

*Tomas Payne./*